Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | znowu jakiś ustanawia dzień dzisiaj przez Dawida mówiąc po tak wielkim czasie tak jak jest powiedziane dzisiaj jeśli głosu Jego usłyszelibyście nie zatwardzalibyście serc waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to znowu wyznacza pewien dzień, „dzisiaj”, i mówi po tak długim czasie za pośrednictwem Dawida to, co przedtem zostało powiedziane: Dziś, jeśli usłyszycie Jego głos, nie znieczulajcie waszych serc.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | znowu jakiś ustala dzień, Dzisiaj, przez Dawida mówiąc po tak wielkim czasie, jak wcześniej jest powiedziane: Dzisiaj jeśli głos Jego usłyszycie, nie zatwardzajcie serc waszych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | znowu jakiś ustanawia dzień dzisiaj przez Dawida mówiąc po tak wielkim czasie tak, jak jest powiedziane dzisiaj jeśli głosu Jego usłyszelibyście nie zatwardzalibyście serc waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to znowu wyznacza pewien dzień, dzisiaj, i mówi po tak długim czasie za pośrednictwem Dawida to, co już przedtem zostało powiedziane: Dzisiaj, jeśli usłyszycie Jego głos, nie znieczulajcie swoich serc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znowu wyznacza pewien dzień, mówiąc przez Dawida po tak długim czasie „Dzisiaj”, jak to zostało powiedziane: Dzisiaj, jeśli usłyszycie jego głos, nie zatwardzajcie waszych serc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zasię naznacza dzień niektóry: Dziś, mówiąc przez Dawida po tak długim czasie (jako powiedziano): Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcież serc waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zasię naznacza dzień niektóry: Dzisia, mówiąc przez Dawida, po tak długim czasie, jako się wyższej rzekło: Dziś, jeślibyście głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcie serc waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego Bóg na nowo wyznacza pewien dzień - dziś - po upływie dłuższego czasu, mówiąc przez Dawida, jak to przedtem zostało powiedziane: Dziś, jeśli głos Jego usłyszycie, nie zatwardzajcie serc waszych! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto znowu wyznacza pewien dzień, "dzisiaj", mówiąc przez Dawida po tak długim czasie, jak to przedtem zostało powiedziane: Dziś, jeśli głos jego usłyszycie, Nie zatwardzajcie serc waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to Bóg ponownie ustala jakiś dzień – dzisiaj – mówiąc przez Dawida po tak długim czasie, jak wcześniej zostało powiedziane: Dzisiaj, jeśli usłyszycie Jego głos, nie zatwardzajcie waszych serc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg ustala ponownie pewien dzień - dzisiaj - mówiąc znacznie później przez Dawida w przytoczonym już proroctwie: Dzisiaj, jeśli głos Jego usłyszycie, nie zatwardzajcie serc waszych! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg na nowo określił dzień, „dzisiaj”, mówiąc przez Dawida po długim czasie tak, jak już wcześniej powiedział: „Dziś, gdy Jego głos usłyszycie, nie czyńcie serc waszych hardymi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg jednak wyznacza pewien dzień, który Dawid po wielu wiekach nazywa "dzisiaj", jak to już wcześniej było powiedziane: Dzisiaj, jeśli usłyszycie jego głos, niech serce wasze nie będzie jak kamień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zatem znowu wyznaczą pewien dzień - ʼdzisiajʼ - u Dawida, po długim czasie mówiąc tak, jak było powiedziane przedtem: ʼDzisiaj, gdy usłyszycie głos Jego, nie znieczulajcie serc waszychʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову призначає якийсь день - сьогодні, - кажучи через Давида по багатьох роках те, про що раніше йшлося: Сьогодні, як почуєте його голос, не робіть закам'янілими ваших сердець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | znowu ustala jakiś dzień Dzisiaj, mówiąc po tak długim czasie przez Dawida, jak jest oznajmione: Dzisiaj, jeśli Jego głos usłyszycie, nie zatwardzajcie waszych serc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to ponownie ustanawia On pewien dzień: "Dzisiaj", mówiąc przez Dawida, już dużo później, w tekście już podanym: "Dzisiaj, jeśli usłyszycie głos Boży, nie zatwardzajcie swoich serc". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on znowu wyznacza pewien dzień, mówiąc po tak długim czasie w psalmie Dawida: ”Dzisiaj”; tak jak to powiedziano poprzednio: ”Dzisiaj, jeśli słuchacie jego głosu, nie zatwardzajcie swych serc |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiele wieków później, Bóg, przez usta króla Dawida, ponownie przekazał cytowane już wcześniej wezwanie: „Dziś, jeśli usłyszycie głos Boga, nie stawiajcie Mu oporu”. |

1. 1) <x>50 31:7</x>; <x>60 22:4</x> [↑](#footnote-ref-2)